

УДК 811.111-26

Е. Е. Иванов

*преподаватель кафедры социально-гуманитарных дисциплин
Могилевского института МВД
(Беларусь)*

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ МЕДИАДИСКУРСАХ

В данной статье рассмотрены структурно-семантические характеристики экономических терминов в британском и американском медиа-дискурсах. Выделены основные структурные типы терминов. Описаны особенности и закономерности семантические варианты и различия экономических терминов в британском и американском медиадискурсах.

Одним из ключевых понятий в лингвистике XXI века является такое сложное и всеобъемлющее явление как дискурс. Сообщество ученых-лингвистов активно подвергает изучению теоретические и практические аспекты данного языкового явления, которое в последние десятилетия стало наиболее часто используемым в лингвистической сфере. Как сравнительная молодость научной дисциплины — 50-е гг. XX в. — так и семантический объем понятия дискурса, связанный в первую очередь с его ассимиляцией во многих науках, обусловили постоянное развитие и, таким образом, трансформацию понятия «дискурс».

Наиболее полное определение «дискурса» (в узком и широком понимании) приводится в работе Е. В. Савич:

1) дискурс (в широком понимании) — это речь как социальная целенаправленная деятельность в широком социокультурном контексте, обладающая воздействующим содержательным потенциалом, реализующая коммуникативную и когнитивную функции языка посредством взаимодействия контекстуальных единиц употребления языка, актуализированных в текстах [1, с. 19];

2) дискурс (в узком понимании) — речь как процесс и результат пользования языком (его грамматических и лексических средств) в конкретной субъективной ситуации общения, направленная на конструирование общей для субъектов ситуации общения картины мира, в виде актуализированной в тексте последовательности пропозиций, содержащих фактологическую и оценочную информацию о событии и его контексте [1, с. 19].

Проанализировав работы лингвистов в области экономического дискурса, можно выделить два основных подхода к дефиниции понятия «экономический

дискурсе». Согласно первому подходу, экономический дискурс — это система текстов, которые возникают под влиянием различных факторов (экстралингвистических, прагматических, социокультурных и др.) и объединены одной тематикой [2]. Такой подход полностью соответствует заданным рамкам данного исследования и потому был выбран как его теоретическая основа.

Классификация терминов по формальной структуре наглядно демонстрирует, насколько может быть разнообразной структурная организация терминологии.

В результате анализа экономических терминов, извлеченных из интернет-статей BBC Economy, CNBC Economy и CNN Economy, можно выделить 5 структурных типов экономических терминов:

- 1) корневые, состоящие из одного корня без каких-либо префиксов и аффиксов;
- 2) производные, в состав которых, помимо корня, входят префиксы и (или) аффиксы;
- 3) сложные, состоящие из 2 и более корней;
- 4) составные, как правило, словосочетания из 2 и более слов;
- 5) аббревиатуры, формально являющиеся одним словом, но в состав которых входят два и более слова.

Наиболее многочисленной группой терминов по формальной структуре (45 % от числа всех терминов) являются корневые термины. Например, *credit* (кредит), *quota* (квота), *debt* (долг), *debit* (дебит), *bank* (банк), *fund* (капитал), *margin* (прибыль) и др.

Значительную часть терминов составляет группа составных терминов (25 % от числа всех терминов), в состав которых входят два и более слова. При этом подавляющее число составных терминов являются двухсоставными, т. е. состоящие из двух слов. Среди составных терминов их насчитывается 89 % от числа составных терминов и 22 % от числа всех терминов. Примерами таких лексем являются словосочетания *balance sheet* (балансовый отчет), *auction market* (аукционный рынок), *budget deficit* (дефицит бюджета) и др. Также, среди составных терминов можно выделить трехсоставные термины. Они встречаются гораздо реже, но тем не менее являются неотъемлемой частью терминологического состава экономического массмедийного дискурса. Было обнаружено несколько трехсоставных терминов *consumer price index* (индекс потребительских цен), *economic activity rate* (уровень экономической активности), *accommodative monetary policy* (мягкая денежно-кредитная политика), *lender of last resort* (кредитор последней инстанции), *free trade area* (зона свободной торговли), *propensity to consume* (тенденция к потреблению).

Довольно многочисленной (18 % от числа всех терминов) группой терминов являются производные термины, состоящие из корня и аффиксов и (или) префиксов. При этом число производных терминов, образованных путем аффиксации гораздо выше (86 % от числа производных терминов и 15 % от числа всех терминов), нежели число производных терминов, образованных путем добавления префикса к корню (11 % от числа производных терминов и 2 % от числа всех терминов), и числа производных терминов, образованных путем добавления как префикса, так и аффикса к корню (3 % от числа производных терминов и 1 % от числа всех терминов).

Примерами производных терминов, образованных при помощи аффиксации, являются *consumption* (потребление), образованный при помощи добавления суффикса *-tion* к глаголу *consume* (потреблять), *lobbying* (лоббирование), образованный при помощи добавления суффикса *-ing* к существительному *lobby* (лобби), *negotiation* (ведение переговоров), образованный при помощи добавления суффикса *-tion* к глаголу *negotiate* (вести переговоры), *funding* (финансирование), образованный при помощи добавления суффикса *-ing* к существительному *fund* (капитал).

Примерами производных терминов, образованных путем добавления префикса (приставки) к корню являются термины *exchange* (обмен валюты), образованный путем добавления префикса *ex-* к глаголу *change* (изменять), *overhaul* (ревизия; модернизация), образованное путем добавления префикса *over-* к глаголу *haul* (перевозить, транспортировать).

Производные термины, образованные префиксально-аффиксальным путем, т. е. добавлением приставки и аффикса к корню, представлены лексическими единицами: *unemployment* (безработица), образованная путем добавления отрицательного префикса *-un* и аффикса *-ment* к глаголу *employ* (трудоустроить; предоставлять работу) и *inequality* (неравенство; неравномерность; неравноправность), образованная путем добавления отрицательного префикса *-in* и суффикса *-ity* к имени прилагательному *equal* (равный).

Следующей после производных группой терминов по числу лексических единиц, встречаемых в статьях BBC Economy, CNBC Economy и CNN Economy, являются сложные термины, состоящие из одного слова, в котором 2 и более корня. Примерами таких терминов являются *buyback* (обратный выкуп), состоящий из двух корней: *buy* (покупать) и *back* (назад); *shareholder* (акционер, держатель акций), состоящий из двух корней: *share* (акция) и *holder* (держатель); *payroll* (платежная ведомость), состоящий из двух корней *pay* (платить) и *roll* (свиток); *wholesale* (оптовая торговля), состоящий из двух корней *whole* (весь) и *sale* (продажа, сбыт).

Как видно из примеров, большинство сложных терминов — двухсложные. Однако в редких случаях можно встретить трех и четырехсложные термины. В данном исследовании был обнаружен один трехсложный термин: *too-big-to-fail* (слишком большие, чтобы обанкротиться), состоящий из трех корней: *too* (слишком), *big* (большой) и *fail* (провалиться).

Наименьшей по числу лексических единиц, входящих в состав группы терминов, являются аббревиатуры, лексемы, формально являющиеся одним словом, однако части которого обозначают разные слова. Примерами таких экономических аббревиатур являются *OECD* (ОЭСР) — *Organization for Economic Cooperation and Development* (Организация экономического сотрудничества и развития), *IMF* (МВФ) — *International Monetary Fund* (Международный валютный фонд), *PPI* (ИЦП) — *Producer Price Index* (Индекс потребительских цен), *ONS* (УНС) — *Office for National Statistics* (Управление национальной статистики).

Благодаря классификации экономических терминов в масс-медийном дискурсе по семантической структуре можно выделить две категории экономических терминов:

1) однозначные термины экономического дискурса / моносемичные термины экономического дискурса, т. е. такие понятия, которые имеют одно единственное значение;

2) многозначные термины экономического дискурса / полисемичные термины экономического дискурса, т. е. такие понятия, которые имеют два и более значений, в рамках одной терминосистемы.

Из исследуемых экономических терминов, используемых в статьях интернет-изданий *BBC Economy*, *CNBC Economy* и *CNN Economy*, подавляющее большинство лексических единиц — однозначные (моносемичные) термины (89 % от числа всех экономических терминов). И оставшееся количество являются многозначными (полисемичными) терминами.

Среди большого числа однозначных терминов можно обнаружить такие слова и словосочетания, как *inflation rate* (уровень инфляции), *price* (цена), *supplier* (поставщик), *economic growth* (экономический рост), *buyback* (обратный выкуп), *shareholders* (акционеры), *cash* (наличные), *financial institution* (финансовое учреждение), *central bank* (центральный банк), *corporate bond* (корпоративные облигации), *stock market* (фондовый рынок), *investor* (инвестор), *trade* (торговля), *economic sanction* (экономическая санкция), *merchandise* (товар), *currency* (валюта), *price index* (индекс цен), *unemployment* (безработица), *payroll* (платежная система), *macroeconomics* (макроэкономика), *revenue* (доход), *downsizing* (сокращение), *financial year* (финансовый год), *government debt* (государственный

долг), *fiscal policy* (налогово-бюджетная политика), *economic output* (экономический результат), *single market* (единый рынок), *corporation* (корпорация), *consumer confidence* (доверие покупателей) и др.

Многозначные (полисемичные) термины экономического масс-медийного дискурса в BBC Economy, CNBC Economy и CNN Economy представлены следующими лексическими единицами:

1) *cost* (1 — стоимость, цена; 2 — расходы, затраты; 3 — счет);

В статье BBC Economy многозначный термин «*costs*» используется в двух значениях: в первом случае — «цены», во втором случае — «расходы».

But the impact of rising fuel costs was offset by downward pressures in other areas, including travel costs and toys.

2) *bill* (1 — вексель; 2 — счет; 3 — купюра, банкнота; 4 — накладная, квитанция);

В статье BBC Economy данный термин используется в значении «счет».

Crude oil prices have been rising, which is expected to feed through into even higher costs at the pump, and household energy bills are also increasing after suppliers raised prices.

3) *stakeholder* (1 — акционер, пайщик; 2 — заинтересованное лицо; 3 — участник процесса; 4 — бенефициарий);

В статье BBC Economy данный термин используется в значении «заинтересованное лицо».

Kitack Lim, secretary general of the International Maritime Organisation, said: «I am aware of the implications of the temporary closure of the canal, and I ask for patience from stakeholders across the supply chain as everyone works to ensure that the ship, its crew, its cargo and the environment remain protected».

Проведенный анализ экономических терминов по семантической структуре, используемых в массмедийном дискурсе подтверждает тот факт, что термины — это узкоспециальная лексика, которая точно и лаконично объясняет сложные явления, доказательством точности которого является значительно превосходящее число однозначных (моносемичных) экономических терминов.

1. Савич Е. В. Медийный дискурс лоббирования: опыт анализа. Минск : БГУ, 2012. 139 с. [Вернуться к статье](#)

2. Евтушина Т. А., Ковальская Н. А. Экономический дискурс как объект лингвистического исследования // Вестн. Челяб. гос. ун-та. 2014. № 6 (335). С. 42–46. [Вернуться к статье](#)

E. E. Ivanov

Structural-semantic differences of economic terms in British and American media discourse

This article examines the structural and semantic characteristics of economic terms in British and American media discourse. The main structural types of terms are distinguished. The features and patterns of semantic variants and differences of economic terms in British and American media discourse are described.